

432

OBWIESZCZENIE MINISTRA SPRAW ZAGRANICZNYCH

z dnia 15 września 1949 r.

o sprostowaniu błędów w tekście polskim i czeskim Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o wzajemnym obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 21 stycznia 1949 r.

Na podstawie art. 5 ust. 1 dekretu Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 6 września 1935 r. o wydawaniu Dziennika Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej (Dz. U. R. P. z 1935 r. Nr 68, poz. 423 i z 1945 r. Nr 55, poz. 305), prostuje się następujące błędy w tekście polskim i czeskim Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czechosłowacką o wzajemnym obrocie prawnym w sprawach cywilnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 21 stycznia 1949 r. (Dz. U. R. P. Nr 20, poz. 133):

- 1) w tekście polskim Protokołu Dodatkowego w ust. 1 ostatni wiersz — między słowem „będzie“ a słowem „Komisja“ powinno być dodane słowo „stała“;
w tekście czeskim Umowy:
- 2) w pierwszym zdaniu wstępu, ostatni wiersz, brak słowa „právních“ między słowem „vzájemných“ i słowem „styků“;
- 3) w artykule 4 ust. 3, wiersz pierwszy, powinno być umieszczone zamiast słowa „která“—słowo „který“;
- 4) w artykule 5 powinno być przed słowem „řízení“ zamiast słowa „dotyčném“ słowo „dotčeném“;
- 5) w artykule 8 ust. 2 ostatnie słowo powinno brzmieć „pečetí“ zamiast „početí“;
- 6) w artykule 9, wiersz 7 od góry, powinno być umieszczone słowo „omylnou“ zamiast „mylnou“;
- 7) w artykule 26 ust. 2, wiersz przedostatni, powinno być umieszczone „s týmiž účinky“ zamiast „s týmiž účinkem“ oraz w wierszu ostatnim przed słowem „právo“ brak słowa „toto“;
- 8) w artykule 27 ust. 2, wiersz trzeci, przed słowem „zástupce“ powinno być słowo „zákonného“ zamiast słowa „právního“;

- 9) w artykule 32 ust. 3, wiersz ostatni, powinno być „osvědčeno“ zamiast „osvědčeny“;
- 10) w artykule 33 ust. 1 pkt 3, wiersz przedostatni, między słowami „právu“ a „strany“ brakuje słowa „té“;
- 11) w artykule 35 ust. 2, wiersz drugi, powinna być za słowem „řízení“ litera „o“ zamiast litery „a“;
- 12) w artykule 35 ust. 2, wiersz przedostatni, zamiast słowa „žalobu“ powinno być słowo „žaloby“;
- 13) w artykule 39 ust. 1, wiersz przedostatni, za słowami „povolení exekuce“ brakuje następującej części zdania: „, a byla-li již povolena, odložiti provedení exekuce“;
- 14) w tytule artykułu 58 powinno być umieszczone zamiast słowa „Vydání“ słowo „Vydávání“;
- 15) w artykule 60 pkt d), wiersz drugi, za słowami „osoby a“ powinno być „u“ zamiast „z“;
- 16) w napisie Protokołu Dodatkowego, wiersz drugi, brak słowa „právní“ za słowem „vzájemné“.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *St. Leszczycki*